

# 情态在两类语篇中的体现

## ——《廊桥遗梦》小说与电影中人物对话分析

金娜娜<sup>1</sup> 陈自力<sup>2</sup>

(1. 厦门大学外文学院, 福建 厦门 361005; 2. 暨南大学国际学院, 广东 广州 510632)

**摘要:**情态意义的体现形式多种多样, 主要取决于语篇的语场和语旨。每一情态表达手段在语篇中会形成数量上或质量上的突出, 这种突出是理解语篇体裁和人际意义的关键。本文通过对《廊桥遗梦》小说和电影中人物对话在情态体现方式上的量比提出英语情态体现方式还受到语式的制约, 并展示受语式制约的轨迹。

**关键词:**情态; 情态体现方式; 情态定式词; 语式

**中图分类号:** F830.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1004—3926(2004)02—0377—04

### 1. 引言

言语交际不可避免地会涉及参与者对交际话题的观点、态度和评价。个人根据所在的文化语境和情景语境表达对世界、对自我的评价。这个评价有确定情况下和非确定情况下的体现。陈述、断言是确定情况下的评价, 对话题、语境的不确定评价就涉及情态。产生不确定评价的因素很多, 如对世界百科知识掌握程度不一致, 或出于为维护良好社会关系或礼貌的原因, 以及受时间限制等的原因。其中最后这个因素在口语中表现得特别突出。随着交际时间的推移, 交际者常常对前面说过的话进行补充和修正, 一方面可能保持确定的评价, 另一方面也可能从不确定向确定、或从确定向不确定转变。本文通过对小说《廊桥遗梦》及其电影中人物对话的对比分析, 寻找在相同语场(field)、语旨(tenor), 但不同语式(mode)情况下, 情态如何体现, 有什么不同?

### 2. 情态及情态体现方式

#### 2.1 情态

情态表示语言使用者本人对事物认识的估量和不确定性, 即界于是与否之间的那部分意义。情态产生的主要来源除了说话人对命题持有不确定性, 如可能性; 也可能来自命题自身存在的不稳定性, 如频率; 或是提议他人或陈述自身做某事的必要度。在表述情态意义时, 通常是给谓语动词加上表频率或表必要度的副词修饰或加情态动词, 甚至将谓语动词换为含情态意味的动词。如下例:

(1) He probably passed the exam.

(2) He might have passed the exam.

(3) I think he passed the exam.

语言学界对情态的关注由来已久, 各流派都用不同的视角识解着情态。其分类没有统一的标准, 更无统一的术语。从 Lyons(1997), Palmer(1990), Quirk(1985)和 Halliday(1994)等的著述中可以找到各式各样的分类描述: epistemic modality(推测型情态), deontic modality(义务型情态), dynamic modality(原动情态), root modality, temporal modality, evaluative modality, causal modality, extrinsic modality, intrinsic modality, modalization, modulation 等。也有学者总结出: 事实上情态意义的宽泛和其不同质的本性决定了分类的多样化(参见李基安, 1998: 59)。但从已有的文献来看, 大多数赞成情态的三分说, 即推测型情态、义务型情态和原动型情态。推测型情态表示命题真实度的可能性和必要性, 与个人的知识和信念相关。义务型情态与该实际施事人的行为的可能性和强制性相关, 因而涉及允许和强制的社会功能。原动情态关注的仅是句子主语所具有的能力和所作出的决定, 与发话者或受话者的认知观点和行为态度无关。

#### 2.2 情态的体现

有许多体现情态的方法手段, 以系统功能语法理论为例, 情态是由情态定式词(modal operators)、情态附加语(modal adjuncts)、情态隐喻(modality metaphor)和语调(intonation)来体现的。但是该体系也未能详尽地概述情态的体现方式, 除此之外, 情态意义还体现在填充词(inserts)、以及心理过程动词方面。一个情态意义有多少种体现方式并没有定律。从系统的视角出发, 某种体现仅是该情态的众

收稿日期: 2003-12-19

作者简介: 金娜娜(1977-), 女, 厦门大学英语语言学博士生, 贵州省盘县人, 研究方向有系统功能语言学、语篇分析; 陈自力(1977-), 男, 暨南大学国际学院讲师, 贵州省赤水人, 研究方向有认知语言学、翻译学。

多体现选择中的一个。例如对话题“厦门是否是旅游的好去处”发表意见时,有多种选择项,部分选择项如下:

(4) Xiamen might/ should/ must (not) be a good place for travelling.

(5) Xiamen is probably/ possibly a good place for travelling.

(6) I think/ guess/ believe Xiamen is (not) a good place for travelling.

(7) Xiamen is (not) sort of / kinda good place for travelling.

句(4)和句(5)通过添加情态定式词、情态附加语来表达不确定性,句(6)通过投射小句来改变句子类型,以此实现不确定性,这种方式也称为情态隐喻;句(7)则通过添加含情态意义的填充词。口语中还有通过语音语调来表达情态意义,书面语篇也能通过标点符号的标记性用法来实现情态的表达。那么选择的标准是什么呢?有人提出以语场和语旨为主要参考对象,这种提法没错,但定义太宽泛,参数难以控制而失去参考价值。再者,当语场和语旨为一致时,又以什么为标准来进行选择呢?

本文暂将情态看成一个集合概念——评价,把重点放在情态的具体体现形式上——词汇语法层。从词汇语法和语调/标点入手观察情态体现的多样性。笔者综合考虑了影响情态体现的多种因素,参考了 Perkins (1983:100) 的《英语情态体现方式》的提法,拟对情态在小句中的体现形式分为以下七类:情态定式词(modal operators)、情态附加语(modal adjuncts)、情态填充词(modal inserts)、情态隐喻(modal metaphor)、情态定式词和情态附加语的同现(modal - adverb satellites)、语调(intonation)和标点(punctuation)。并通过这些体现项在以下两类语篇中的分布来看情态体现的不同方式。

### 3. 实例分析

#### 3.1. 语料选取及其理据

为了将范围限定在只存有一个不同项的语篇中,排除其他因素对情态选择的干扰和影响,笔者作了严格的语料选取工作,将之控制在相同的情景语境和文化语境之中。本文选取了美国小说家沃勒的爱情小说《廊桥遗梦》和由此改变成的电影《廊桥遗梦》中的人物会话为分析对象。故事发生在19世纪50年代的美国,讲述了一段情爱与责任相互较量的动人故事。经过情节的对比,确认电影忠实地再现小说原貌。但是小说中的对话与电影中的对话在形式上存在差异。这个差异只是在形式上,于语篇的情态意义来说是没有变化的,至少变化很小,可以忽略不计。否则,那就是两个不同的故事。

#### 3.2. 分析方法

本文以系统功能语法定义的小句为承载情态意义的句法单位,由此计量整个语篇的小句量和具有情态意义的小句量。这样选取是因为小句能且仅能表达一个命题意义,因此更利于观察和计算情态体现方式出现的频率。这里的小句单位包括了独立小句、嵌入句、投射小句、零句和短语。

#### 3.3. 数据统计

小说《廊桥遗梦》(以下简称N语料)有人物对话共809个小句,其中193个小句含有情态意义,占全部小句的23.86%。电影《廊桥遗梦》(以下简称F语料)有对话共2009个小句,其中504个小句含有情态意义,占全部小句的25.08%。各种情态体现方式的调用次数和百分比见下表。

情态体现方式	N 语料		F 语料	
	含情态的小句量(个)	占全部小句量的百分比	含情态的小句量(个)	占全部小句量的百分比
情态定式词	100	51.81%	216	42.86%
情态附加语	27	13.99%	60	11.90%
情态隐喻	32	16.58%	120	23.80%
情态填充词	14	7.25%	51	10.12%
情态定式词和附加语同现	8	4.15%	10	2%
标点	12	6.22%	/	/
语调	/	/	47	9.33%
总计	193	23.86%	504	25.08%

#### 3.4 数据分析

如图所示,在情态小句量占全部小句量的百分比上,两类语篇相差不大,但是其中隐含了十分重要的信息。第一,N语料和F语料的小句量之比与含有情态的小句量之比分别是:1:2.49和1:2.61。情态形式在N和F语料中数量上形成的冲突说明语式能影响情态选择;第二,F语料中有许多招呼语、应答声等零句,造成总体小句量上升到2009,假设除去F语料中这部分小句,即减少分母数量,那么F语料中有情态意义的小句的百分比将远比25.08%高。因此,应该重视25.08%暗含的意义,重视F语料中情态形式的比重和变化。

从情态小句百分比的分布来看,情态定式词无疑是表达情态意义的主要方式。N语料中定式词体现情态的情况比F语料多了9个百分点,但F语料中隐喻、填充词等体现形式的百分比又略高于N语料。情态定式词从N语料到F语料的百分比在减少,就是说情态定式词从小说语篇转变到电影语篇时,情态定式词的使用频率呈下降趋势,电影语篇调用了更多其它形式的情态。情态定式词主要指can, may, could, should, would和must等。在从N到F的过程中,可以观察到这类情态定式词并没有被省略,而且在F语料中都有体现。因此,电影语篇更多地调用了其他的情态体现方式。见下列

“#”表示一个完整意义的话语结束的停顿标记)。

(8) a: I have some brandy. Or would you like some coffee? (p. 61, N)

b: would you like some coffee # or maybe, some brandy # (p. 134, F)

(9) a: I mean - if you don't mind my boldness, you look stunning. (p. 92, N)

b: absolutely nothing # you're just sort of a knockout in that dress # (p. 178, F)

N 语料中的情态定式词小句占情态小句总量的 51.81%、情态附加语占了 13.99%、定式词和附加语的同现占了 4.15%。这几项比例均比 F 语料中的高。这说明小说对话与电影对话虽然都是口语语体,但小说的对话更趋向于书面语,更倾向于使用位置、搭配比较固定和一致的情态体现成分。从文体的正式程度出发,N 语料是较 F 语料较为正式的。反之,情态隐喻和情态填充词在 F 语料中的比例高于在 N 语料中,就是说这种体现方式更倾向在口语语篇中出现,其正式度就越低。

就情态隐喻表达情态意义来说,它通常涉及投射小句。投射句中的参与者多为发话者,而被投射句才是命题或提议内容。投射句控制着被投射句意义的确定度和意愿度。见下例。

(10) Help her out tonight with dinner. I want you to help her out tonight with dinner # (P. 5, F)

(11) You haven't done anything. I'm sure you haven't done anything # (p. 16, F)

(12) Everything was arranged. I thought everything was arranged # (p. 18, F)

(13) It would be better if I show you. It would be better if I show you, I think # (p. 80, F)

评价者在句法形式上体现为投射小句的参与者。在情态定式词和情态附加语表达情态意义时,不论小句的主语是什么,情态定式词和附加语都是发话者“*I*”的评价体现。在口语中,很多态度、立场是通过“*that*”投射小句作补语来体现的,尽管“*that*”常常被省略。常见的表达有:*I think, I suppose, I guess, I believe.*“*I*”的出现使得小句意义的主观性大大增强。这类小句在文学作品中的频率也非常高(Biber, 1999: 984)。在对 N 和 F 语料的分析中,情态隐喻体现情态意义的百分比是 16.58% 和 23.80%,说明《廊桥遗梦》在从小说语篇到电影语篇的转变过程中,情态隐喻更能体现电影或生活中真实、随意、闲散的交谈。另外情态隐喻中有部分动词,他们的语法主语可以为物,如 *feel, sound, look, appear* 等。这类动词的语法主语虽然是物,没有发话人的语法体现形式,但是表示的还是发话人对命题的主观态度,并且这类词常出现在命题小句中。见下例。

(14) I know it sounds awful # (P. 56, F)

(15) It doesn't seem like the right thing # (P. 239, F)

在情态附加词体现情态意义时,虽然评价者“*I*”并没有在句法上体现出,但却隐性地存在并合成在命题和提议小句之中。这种情态意义看似客观,实是表达发话人的主观态度。这类句子在形式上是一个小句,但意义至少包括两个方面,即发话人的主观态度意义和命题小句的意义。这实际上是两个或两个以上的意义的集合,从句义的建够和识解来说,它比情态隐喻复杂。这类词汇有:*possibly, perhaps, probably, most likely, certainly, definitely* 等。N 语料和 F 语料在调用情态附加词体现情态时也符合以上的推理,其百分比分别为 13.99% 和 11.90%。见下例。

(16) Bread and a few other things, and I make it work, approximately. (p. 48, N)

(17) At least other people generally do. (p. 81, N)

(18) I can probably handle it in a kitchen. (p. 98, N)

(19) Apparently just before her death # (p. 19, F)

情态填充词在口语语法中被称为态度状语(Biber, 2000: 969),多为副词、形容词,其位置灵活多变,可以修饰主语、定式词和补语。这类词在表示情态意义时,体现了交际双方的亲密密度很高。它在 N 和 F 中的比例分别为 7.25% 和 10.12%。不仅是小说语篇,也有其它语篇为了模仿和再现当时的交际话语,特地使用情态填充词。这些填充词一般由 *sort, kind, much, some* 等充当,一方面肯定命题意义,另一方面又有所保留,体现了对该命题意义的不确定或部分确定,见下例。

(20) Is this uh jazz kinda singing # (p. 3, F)

(21) I'm some mule you paid for # (p. 45, F)

(22) I'm not much of a dancer. (p. 98, N)

(23) I'm kind of obsessed by it, actually # (p. 121, F)

情态填充词表达情态并不是表达一种可能性、常现率,而是对某命题的部分肯定,但更强调不肯定的意味。并且填充词所在的小句全部是命题小句而非提议小句,其体现的情态意义也就是推测型,而非义务型。

在情态的体现形式中,还有一种情况是一种以上的情态体现形式同时出现在一个小句中。通常是情态定式词与情态附加语同现(modals and their adverb satellites)。这种同现常出现在间接言语行为中,如表示要求、索取、提供服务等提议型小句中。该表达方式常与客套语和惯用语相联系,表示礼貌。

使用这种同现来承担礼貌功能,是十分适宜的,它有效控制了情景语境下话语的强制度、要求力度,表达了义务型情态的意义。这种同现常常是有套路的,甚至被视为陈词滥调。见下例。

(24) Pass me the pen ?

Could you pass me the pen ?

Could you possibly pass me the pen ?

当这种同现在命题小句中出现时,有效控制了命题的可能性,表达了推测型情态意义。N 语料调用这种同现形式就比 F 语料的频率高,分别为 4.15 % 和 2 %。

(25) I can handle it in a kitchen. I can probably handle it in a kitchen. (p. 98, N)

(26) Or you can find the number in the magazine. Or you can always find the number in the magazine. (p. 118, N)

在 F 语料中,这样的同现形式很少。据此,本文认为使用同现这种类型表达情态的小句更正式、更礼貌,考虑得更周全。此外,笔者在另外一些要求提供服务的语篇中发现这类同现的出现频率很高。

类似的一种情况是不同的情态体现在连续两个或多个小句中出现。这种方式称为多重情态的体现方式。从分布情况来看,N 语料多于 F 语料。理由是每增加一层情态控制方式,在小句的合成上更需要时间,则小句结构也更复杂。因此,小说应该比电影较多调用这类体现形式,见下例。

(27) I feel like I might lose my center and never get back. (p. 8, N)

(28) So I think I kind of know how you feel. (p. 42, N)

语调是口语所特有的,小说语篇则通过有限的标点来体现某些语调表达的含义,当然二者是不对等的。语调可以表示语法结构,还可以辅助表示个人观点,如确定性、怀疑。在表达观点时,既能增强又能减弱情态的意义。语调也可以自己体现情态意义。见下例(斜体字部分均为降升调和重音所在)。

(29) the opinion polls may be right #

句(29) 隐含着以下的意思:“the opinion polls may be right, but I suspect they are not”。

(30) what # (p. 6, F) “irritated, and doubtful”

(31) grateful # (p. 43, F) “I don't think so”

由于语调功能在口语中的强大功能和在书写系统上的局限性,小说语篇在向电影语篇转变的过程中,标点符号表示的意思完全转为语调来体现,反之却不是这样。

#### 4. 结语

语篇中的情态实现方式各种各样,每一情态表达手段在语篇中会形成数量上或质量上的突出,这种突出是理解语篇体裁和人际意义的关键。本文通过对小说语料和电影语料在情态体现方式上的对比,观察到情态的体现形式从小说语篇到电影语篇是愈加注重调用情态隐喻、情态填充词等手段。由此推理,情态体现方式从小说到电影的倾向性从为(除情态定式词之外):情态填充词,情态隐喻,情态附加语,情态定式词与附加语的同现。

#### 参考文献:

- [1] Biber, D., Johansson, S., Leech, G. and Conrad, S. 1999. Longman Grammar of Spoken and Written English. [M]. Beijing: Pearson Education Limited & Foreign Language Teaching and Research Press.
- [2] Butler, C. S. 1996. “On the concept of an Interpersonal Metafunction in English”. In Margaret Berry, Christopher Butler, Robin Fawcett & Guowen Huang (eds). Meaning and form: systemic functional interpretations. [M]. Norwood, N.J.: Ablex.
- [3] Bybee, Joan & Suzanne Fleischman (ed.) 1995. Modality in Grammar And Discourse [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- [4] Halliday, M. A. K. 1979. “Modes of meaning and modes of expression: types of grammatical structure and their determination by different semantic functions”. In D. J. Allerton, E. Carney and D. Holdcroft. eds., Function and Context in Linguistic Analysis: Essays Offered to William Haas. [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- [5] Halliday, M. A. K. 1994. An Introduction to Functional Grammar. [M]. Edward Arnold (Publishers) Ltd.
- [6] Lyons, J. 1977. Semantics. [M]. vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- [7] Martin, J. R. 2000. “Modelling context - A crooked path of progress in contextual linguistics”. In Ghadessy Mohsen (ed). Text and Context in Functional Linguistics. [M]. Amsterdam: J. Benjamins.
- [8] Palmer, F. R. 1990. Modality and the English Modals [M]. New York: Longman Group UK Limited
- [9] Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. and Svartvik, J. 1985. A comprehensive grammar of the English language. [M]. London and New York: Longman.
- [10] Richard LaGravenese. 1994. “The Bridges of Madison County”. screenplay adaption from: <http://www.ziyue.com>
- [11] Thopson, G. 1999. “Lexico - grammatical choices and contextual factors”. In Ghadessy Mohsen (ed). Text and Context in Functional Linguistics. [M]. Amsterdam: J. Benjamins
- [12] Waller, R. J. 1997. “The Bridges of Madison County”. London: Cox & Wyman Ltd
- [13] 胡壮麟. 当代语言理论与应用[M]. 北京:北京大学出版社,1995.
- [14] 李战子. 情态—从句子到语篇的推广[J]. 外语学刊,2000(4).
- [15] 李基安. 情态意义研究[J]. 外国语,1998(3).

(责任编辑 苟正金)